



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta
koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

Predmet javnega naročila: »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja«

Številka postopka: 302/1 – PREV/2025

Maribor, 21. 11. 2025

Na podlagi 90. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F; v nadaljevanju besedila ZJN-3) ter Poročila strokovne komisije z dne 20. 11. 2025, v postopku oddaje javnega naročila »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja«, ki je bilo objavljeno na Portalu javnih naročil dne 2. 10. 2025 pod št. objave JN007729/2025-EUe16/01 in v Uradnem listu EU pod št. objave 646914-2025 z dne 2. 10. 2025 izdajamo naslednjo

ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

1. Javno naročilo »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja« se odda za posamezen sklop ponudnikom po vrstnem redu, kot je navedeno v nadaljevanju in se z njimi sklene okvirni sporazum:

SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – ANGLEŠČINA – SLOVENŠČINA

1. Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje
2. Davor Petrović – samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana

SKLOP 3: LEKTORIRANJE SLOVENŠČINA

1. Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje

2. Javno naročilo »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja« se za sklope:

- SKLOP 2: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – NEMŠČINA – SLOVENŠČINA,
- SKLOP 4: LEKTORIRANJE ANGLEŠČINA,
- SKLOP 5: LEKTORIRANJE NEMŠČINA

NE ODDA.

Obrazložitev:

Naročnik je na Portalu javnih naročil, pod številko objave JN007729/2025-EUe16/01 z dne 2. 10. 2025 in v Uradnem listu EU pod št. objave 646914-2025 z dne 2. 10. 2025, objavil javno naročilo »**Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja**«, po odprtem postopku skladno s 40. členom ZJN-3, z namenom sklenitve okvirnega sporazuma.

Javno naročilo je bilo skladno z določbami razpisne dokumentacije razdeljeno na pet sklopov:

- SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – ANGLEŠČINA – SLOVENŠČINA,
- SKLOP 2: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – NEMŠČINA – SLOVENŠČINA,
- SKLOP 3: LEKTORIRANJE SLOVENŠČINA,
- SKLOP 4: LEKTORIRANJE ANGLEŠČINA,
- SKLOP 5: LEKTORIRANJE NEMŠČINA.

Pravočasno, to je do dne 3. 11. 2025 do 10.00 ure, so v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/> prispele ponudbe štirih ponudnikov, in sicer:

	Naziv ponudnika	Datum prejetja	Ura prejetja	Prijavljeni sklopi
1.	Davor Petrović – samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana	18. 10. 2025	09:32	1
2.	Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., Trubarjeva cesta 77, 1000 Ljubljana	28. 10. 2025	17:29	1
3.	Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje	31. 10. 2025	03:52	1, 3
4.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	2. 11. 2025	17:50	1, 2, 3, 4, 5

Naročnik je vse prejete ponudbe pregledal in skladno z določili 89. člena ZJN-3 preveril, ali so prejete ponudbe skladne z zahtevami in pogoji, določenimi v obvestilu o javnem naročilu ter v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila in da pri ponudnikih ne obstajajo razlogi za izključitev ter da ponudniki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje.

ZJN-3 v 29. točki prvega odstavka 2. člena določa, da je »dopustna ponudba« ponudba, ki jo predloži ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, njegova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je pravočasna, pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, naročnik je ni ocenil za neobičajno nizko in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik je po pregledu ponudb ugotovil, da je ponudba ponudnika **AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana** nedopustna, zato je bila iz nadaljnje obravnave izključena.

Ponudnik AMIDAS d.o.o. je oddal ponudbo za vseh 5 sklopov, njegova ponudba pa je bila nedopustna v vseh prijavljenih sklopih. Naročnik je ugotovil, da ponudnik ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti, saj ni izkazal zahtevanih minimalnih vrednosti referenc. V skladu s poglavjem »8.1.3 Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti« Navodil ponudnikom, mora ponudnik izkazati, da je v obdobju zadnjih treh let, šteto od roka za oddajo ponudb oz. prijav, kvalitetno in pravočasno opravil storitve, za katere se prijavlja, in sicer za sklop 1 in sklop 2 je moral izkazati reference v višini 15.000,00 EUR, za sklop 3 reference v višini 5.000,00 EUR in za sklop 4 in sklop 5 reference v višini 2.500,00 EUR.

V skladu z razpisno dokumentacijo ponudnik izkaže zahtevane minimalne reference z izpolnjenim obrazcem »Seznam referenc ponudnika« in za vsak sklop, na katerega se prijavlja, s posebej izpolnjenim obrazcem »Potrditev reference«. Pogoj iz te točke mora izpolnjevati tudi vsak podizvajalec.

Ponudnik AMIDAS d.o.o. je predložil skupno 5 obrazcev »Seznam referenc ponudnika«. Iz dveh predloženih obrazcev (za SKLOP 1 in SKLOP 2) je razvidno, na kateri sklop se navedene reference nanašajo. Iz ostalih treh priloženih obrazcev »Seznam referenc ponudnik« pa ni razvidno na kateri sklop se navedene reference nanašajo, saj ponudnik na obrazcu ni obkrožil oz. izpolnil relevantno besedilo, temveč se na vseh treh potrdilih nahajata po dve navedbi: »pisno prevajanje iz slovenskega v nemški jezik in obratno« in »lektoriranje nemških besedil« oz. »lektoriranje angleških besedil« oz. »lektoriranje slovenskih besedil«.

Ker ponudnik ni obkrožil oz. izpolnil relevantnega besedila, naročnik ne ve, na katero storitev se nanašajo navedene reference. Naročnik takšnih referenc ni upošteval.

Ponudnik AMIDAS d.o.o. je predložil 3 obrazce »Potrditev referenc«, in sicer s strani referenčnih naročnikov: Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, Banka Slovenija in BKS bank AG.

Na obrazcu referenčnega naročnika Banka Slovenija je navedeno, da je ponudnik izvedel storitve pisnega prevajanja is SLO jezika v ANG jezik in/ali obratno, storitve lektoriranja slovenskih besedil in storitve lektoriranja angleških besedil v določenem znesku (torej za več sklopov skupaj).

Na obrazcu referenčnega naročnika BKS bank AG je navedeno, da je ponudnik izvedel storitve pisnega prevajanja is SLO jezika v NE jezik in/ali obratno in lektoriranja nemških besedil v določenem znesku (torej za več sklopov skupaj).

V skladu z Navodili ponudnikom bi moral ponudnik za vsak sklop, na katerega se prijavlja, predložiti posebej izpolnjen obrazec »Potrditev reference«, ki ga podpiše naročnik referenčnega posla. Ker so v enem referenčnem potrdilu navedene 2 oz. 3 različne storitve, iz prejetega potrdila ni razvidno, ali ponudnik izpolnjuje zahtevane reference. Obrazec »Potrditev reference« referenčnega naročnika Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru je sicer ustrezen, vendar samo s tem potrdilom ponudnik ne doseže zahtevane višine referenc za sklop 1, ki je 15.000,00 EUR z DDV.

Ponudnik je za vseh 5 sklopov oddal ponudbo v katero je vključil sodelovanje podizvajalca. Pogoji glede zahtevanih referenc bi moral izpolnjevati tudi vsak podizvajalec. Ponudnik za noben prijavljen sklop ni navedel referenc za podizvajalca, prav tako za noben prijavljen sklop ni predložil obrazca »Potrditev reference« za podizvajalca.

Na podlagi vsega navedenega je naročnik ugotovil, da je ponudba ponudnika AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana nedopustna, saj ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje in je bila iz nadaljnje obravnave izključena.

Naročnik je po pregledu ostalih prispelih ponudb ugotovil, da so vse ostale ponudbe **dopustne**, saj so ponudbe predložili ponudniki, za katere ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje, vse prejete ponudbe ustrezajo potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, so pravočasne, pri nobeni ponudbi ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, nobena prejeta ponudba ni neobičajno nizka in cena nobene od ponudb ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik je v nadaljevanju vse **dopustne ponudbe** razvrstil skladno z merili za izbor in ocenjevanje ponudb, določenimi v dokumentaciji.

Merilo za izbor v posameznem sklopu je ekonomsko najugodnejša ponudba, sestavljena iz meril:

- **Merilo M1 (CENA)** – točke za ponudbeno ceno ene prevajalske/lektorske strani (v EUR brez DDV) – največje možno število točk je 60.
- **Merilo M2 (KAKOVOST)** – točke za kakovost posameznega avtorja - največje možno število točk je 30 (na podlagi obeh podmeril skupaj).

Naročnik je pri merilu upošteval dve podmerili, in sicer:

- število let opravljanja dela prevajalca/lektorja (**M21**), ki predstavlja skupaj največ 15 točk,
- število referenčnih potrdil z navedbo večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika (**M22**), ki predstavlja skupaj največ 15 točk.
- **Merilo M3 (ČLANSTVO)** – točke za članstvo v strokovnih združenjih - največje možno število točk je 10.

Iz preglednice so razvidni vsi parametri, na podlagi katerih je naročnik izračunal skupno število točk za posameznega ponudnika glede na sklop.

Zap. št.	Naziv ponudnika	Ponudbena cena ene prevajalske /lektorske strani (v EUR brez DDV)	št. točk za ceno (M1)	št. točk za kakovost posameznega avtorja (M2)		št. točk za članstvo v strokovnih združenjih (M3)	Skupno število točk (M SKUPNO)
				M21	M22		
SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – ANGLEŠČINA – SLOVENŠČINA							
1.	Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje	19,40	60	9	15	0	84
2.	Davor Petrović – samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana	21,00	55,43	14	3	0	72,43
3.	Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., Trubarjeva cesta 77, 1000 Ljubljana	27,00	43,11	13	12	0	68,11
SKLOP 3: LEKTORIRANJE SLOVENŠČINA							
1.	Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje	3,50	60	15	15	0	90

Naročnik bo v skladu z razpisno dokumentacijo za posamezen sklop sklenil okvirni sporazum z največ dvema ekonomsko najugodnejšima ponudnikoma (oziroma z manjšim številom ponudnikov, če je bilo oddanih manj dopustnih ponudb). Pri pozivanju za izvedbo predmeta javnega naročila pa bo naročnik za posamezen sklop upošteval vrstni red ponudnikov, naveden v zgornji tabeli.

Glede na navedeno je naročnik odločil, kot izhaja iz izreka te odločitve in je odločitev utemeljena.

POUK O PRAVNEM VARSTVU:

Zoper to odločitev o oddaji javnega naročila je možno vložiti zahtevek za revizijo postopka oddaje predmetnega javnega naročila v roku 8 (osem) delovnih dni od vročitve te odločitve. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

Taksa za vložitev zahtevka za revizijo znaša 6.000,00 EUR. Zahtevek za revizijo se vloži preko portala eRevizija.

Zahtevek za revizijo lahko v skladu z Zakonom o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19; v nadaljevanju besedila: ZPVPJN) vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda ali oseba, ki je zagovornik javnega interesa.

Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevek za revizijo in kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila oziroma to odločitev, predmet javnega naročila, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal

s pooblaščenecem ter priložiti potrdilo o vplačilu takse iz drugega odstavka 71. člena ZPVPJN. Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti očitane kršitve ter dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Takso mora vlagatelj plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, SWIFT KODA: BSLJ2X; namen nakazila: taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje referenca: 11 16110-7111290-00772925.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

dekan
red. prof. dr. Darko Friš



← 2

Poslano:

- objava na Portalu javnih naročil,
- arhiv, tu.

